

NOTAS DE LECTURA

Agrupo en este artículo una serie de observaciones críticas a textos latinos, en su mayor parte de los siglos v-vii. Antes que nada, deseo hacer una serie de rectificaciones a los dos últimos artículos míos aparecidos en el tomo IV de *Habis*: ya Traube (*PAC* III 1, p. 146 en el aparato crítico) había conjeturado *continent* en el epitafio de Martino (p. 191 n. 4), y de hecho, así se lee en la lápida; la imitación de Virgilio por parte de Venancio Fortunato (p. 214) había sido advertida por S. Blomgren (*Eranos* XLII [1944] 81-82), sin sacar de ello las conclusiones pertinentes; la inscripción de Córdoba que daba por inédita en p. 183 se encuentra en *C. I. L.* II 5472; el ejemplo de *quo ne* de los concilios visigodos (p. 189 nota) se debe en realidad a una errata de Vives (léase *quo nec*). Puedo añadir también ahora una corrupción semejante a la tratada en p. 211: Sulp. Seu. *Chron.* I 41, p. 44, Halm *inuisum Deo flagitium postulatio consecuta*; hay que leer, en efecto, *post ultio* (cf. II 23, p. 78₂₃ *quia infido ingenio male usus, perfidiam consecuta ultio*).

1. LOS DOS NUEVOS CAPÍTULOS DE CELSO

Un feliz hallazgo en la biblioteca capitular toledana ha permitido a D. Ollero Granados publicar dos nuevos capítulos del tratado de medicina de Celso (*Emerita* XLI [1973] 103 ss.). He aquí algunas observaciones sobre el texto:

- P. 103₄ No es precisa la corrección; basta puntuar: *Paulum eius emittitur, totius tamen diei noctisque spatio plus quam sat est redditur.*
- P. 103₆ *Huic accedit ipsius naturalis dolor maximeque urina et incipiente <et> desinente.*
- P. 103_{8,9} *Solent enim uesicae utiis affici renes sicut illorum magis haec quoque afficitur.* Por el incomprendible *magis* léase *malis*.
- P. 103₁₁ *Sed hoc ipsum (ipso cód.) cruciat, quod continetur* (scil. *urina*).
- P. 104₁₀ *deinde dimidio minus quam <ex> consuetudine cibi capere.* La adición de *ex* es necesaria, cf. I 3, 28 *labor maior quam ex consuetudine*, III 5, 5 *ne ille magis etiam quam ex consuetudine urgeatur*, VI 6, 8 C *cibo paulo pleniore quam ex eorum dierum consuetudine*; también cabe añadir *pro*, cf. III 2, 7 *interdum panis quoque minus quam pro consuetudine adsumere*.
- P. 104₁₄ *Abstinerere ab omnibus quae urinae mouendae sunt.* No se debe corregir *quae* en *quibus*, cf. IV 16, 3 *omniaque in cibis et potionibus, quae urinae mouendae sunt*, V 19, 13 *quod puri quoque mouendo est*, V 27, 3 E *necessarium est exsorbere... uel quidlibet aliud quod calori mouendo est*, VIII 10, 7 F *medicamenta quae puri mouendo sunt*.
- P. 104₂₆₋₂₇ *aut in ipsa uesicae ceruice orti ibi (ubi cod.) primo con- quiescunt.*
- P. 104₂₉ *deinde, quia inaruerunt (inatuerunt cod.), non continentur.*
- P. 105₇ *Indicium (Initium cod., cf. II 66, V 26, 26) est ea* (scil. *uesica*; eo cod.) *delapsi dolor auctus et urina difficilior.* Ac nisi *inde retro redit* (quizá *ueretro redditur*), *et tortus exest* (de *exedo!*) *et febriculas excitat.*
- P. 105₁₀ La frase *maxime coneris*, como un poco más arriba *in quibusdam etiam quedam plenior*, parece resentirse de una laguna; *coneris* ofrece una turbadora semejanza con *cucumeris*, empleada en las afecciones renales (cf. IV 17, 2).

2. SOBRE NOVACIANO

La tradición manuscrita del *De cibis Iudaicis* de Novaciano es, como se sabe, muy deficiente, apoyándose sobre un manuscrito del

siglo IX, el *Petropolitanus auct. Lat. I. Q. v. 39*, dado a conocer por Landgraf y Weyman en *ALL XI* (1900) 221 ss. Nada tiene que extrañar, por tanto, que todavía queden pasajes necesitados de enmienda, a pesar de la benemérita labor de los dos editores antes citados. El caso más claro a mi juicio ocurre en VI 6: *Nec tamen desunt inter ista qui, cum sibi nominis Christiani personam induerint, exempla praebeant intemperantiae et magisteria; quorum usque eo uitia uenerunt, ut et ieiuni matutini bibant, non putantes Christianum esse potare post cibum, nisi in uacuas et inanes adhuc uenas infusa statim post somnum uina descenderint; minus enim qui bibunt sapere uidentur, si intestina cum cibis permisceantur*. La primera palabra en que tropiezo es en *magisteria*, en vez de la cual esperaríamos un genitivo dependiente de *exempla*. Al leer este párrafo, siempre me ha asaltado la tentación de corregir *gastrimargiae*, que se habría

ma

originado a partir de un *gastrigie* mal interpretado por un corrector poco culto; citas muy pertinentes de *gastrimargia* pueden verse en el *ThLL VI 2*, c. 1701 *s. u.* (cf. p. ej. Cass. *Inst. XII 3*, 2 *gastrimargia, id est appetitus uentris seu concupiscentia gulae*). No faltarán, sin embargo, quienes defiendan a toda costa el texto de la vulgata; pero en un punto al menos reina unanimidad: que *intestina* no ofrece sentido alguno. Así, Pamelius seguido de Jackson estampa *inter uina cibi*, Landgraf y Weyman con la aprobación de Diercks (*CC IV 1972*, p. 100) proponen *ingesta uina cum cibis*, conjeturas que se apartan en exceso del código y que tienen el inconveniente de sustituir en la *crux* palabras demasiado banales para haber sufrido una corrupción. Sugiero leer *intus Setina cum cibis permisceantur* con un adjetivo sustantivado, exactamente igual que Horacio dice en *Carm. II 14*, 25 *absumet heres Caecuba dignior* (cf. Mart. *IV 69*, 1). Las menciones al vino de Secia, que tenía virtudes medicinales (cf. Housman *ad Iuu. V 31-32*), abundan en los poetas del siglo I y II d. J. C.; aunque no recuerdo que sea citado en el siglo III, ello puede deberse a una casualidad, o bien a que Novaciano esté empleando un mero tópico literario.

Más dudas tengo acerca de cómo se deba corregir otro pasaje difícil (II 15): *Quid igitur dicemus? Inmunda sunt ergo animalia—quid est enim aliud 'non munda'— quae lex a ciborum usibus separauit? Quid tum? Et illud quod iam diximus? Ergo institutor*

non mundorum Deus, et culpa factorum in artificem redundabit, qui non munda produxit? Parece extraño ese *illut* desprovisto de verbo. Preferiría corregir *Quid tum ad illut quod iam diximus* (scil. *dicemus*)? Para la construcción *dicere ad* véase Cic. *Diu. in Caec.* 52 *quid ad haec dici potest?* y otros ejemplos citados en el *ThlL* VI 1, c. 987⁶⁸ ss. La omisión de *dicemus* es normal en este tipo de frases: Cic. *Quinct.* 28 *quid ad haec Naeuius?* y *ThlL* I, c. 554⁵².

También plantea serios problemas críticos otro tratado de Novaciano, su opúsculo *De spectaculis*, a pesar de haberse conservado en mayor número de códices. En II 4 se lee: *Hoc in loco non in merito dixerim longe melius fuisse istis nullas litteras nosse quam sic litteras legere.* A *nosse* no se ajusta *legere*, sino *(intel)legere*, que es a mi entender la palabra que hay que restablecer en este pasaje. En VIII 1-2 Diercks presenta el siguiente texto: *Nam illa altera reliquorum dementia est manifesta otiosis hominibus negotiatio: in iniuriam suam pinguescit in sagina corpus, ut robustius aut feriat aut uapulet, et prima uictoria est ultra modum humani uentris esurire potuisse; sub titulo coronae edacis flagitiosae nundinae ictibus infelix facies locatur, ut infelicioer uenter sagineur. Quam foeda praeterea ipsa luctamina: uir infra uirum iacens amplexibus implicatur. In tali certamine [stare] uiderit quis uincat, pudor uictus est... Haec gloria est dementiae. Denique remoue spectatorem, reddideris uanitatem.* Aunque el sentido general está claro, los detalles son inciertos. El genitivo *reliquorum* parece ser un añadido de los editores, que sobra; en vez de *otiosis*, preferiría leer *flagitiosis* o algún adjetivo semejante. La segunda frase requiere sólo un pequeño retoque de puntuación: *sub titulo coronae edacis flagitiosae nundinae: ictibus infelix facies locatur, ut...* La oración nominal es paralela a *quam foeda praeterea ipsa luctamina*; y este paralelismo de construcción es lo que me anima a proponer a continuación la siguiente lectura: *uir... implicatur, (ut)... stare quiuerit. (Quis)quis uincat, pudor uictus est.* En efecto, a una oración nominal seguiría en cada caso un verbo pasivo más una conjunción final. Por fin, resulta muy desvaída la sentencia última, *reddideris uanitatem*; de hecho, cabría preguntarse: *cui redditur uanitas?* El sentido parece ser: si no hay espectadores, tampoco habrá vanidad. En latín se puede expresar esa máxima cambiando una sola letra a *reddideris: recideris uanitatem.* Así se dice *recidere*

nimiam loquacitatem (Quint. X 5, 22), *recidere uitia* (Claud. in Ruf. I 56), etc. La falta es trivial: en *SHA Pert.* IX 10 los manuscritos traen *reddit* o *reddidit* por *recidit*, repuesto por Egnatius y Salmasius. La misma vacilación se observa en este pasaje: *redideris* (d s. u. Y) μ YM, *redderis* ϕ , *et consideras* Z¹.

3. LA INSCRIPCIÓN DEL CIRCO DE MÉRIDA

Muy conocida es la inscripción en la que el *comes* Tiberio Flavio Leto y el gobernador de Lusitania Julio Saturnino conmemoran la restauración del circo de Mérida en el siglo IV. Su parte principal dice así:

5
 CIRCVM. VETVSTATE. CONLAPSVM
 TIBERIVS. FLAV. LAETVS. V. C. COMES. COLVMNIS. ERIGI. NOVIS. ORNAMEN
 TORVM. FABRICIS. CINGI. AQVIS. INVNDARI. DISPOSVIT. ADOVE
 ITA. INSISTENTE. V. P. IVLIO. SATVRNINO. P. P. L. ITA. CONPETENTER
 RESITVTA. EIVS. FACIES. SPENDIDISSIMAE. COLONIAE. EMERITEN
 10 SIVM. QVAM. MAXIMAM. TRIBVIT. VOLVPTATEM

A lo que yo sepa, todos los arqueólogos han interpretado la extraña fórmula *aquis inundari* como si de una nauaquia se tratara. Más bien, como me señala muy oportunamente J. M. Luzón, habría que pensar en un espectáculo acuático, a los que ha consagrado un estudio especial G. Traversari (*Gli spettacoli in acqua nel teatro tardo-antico*, Roma, 1960). En efecto, ya Augusto llevó agua al circo Flaminio para hacer en él una cacería de treinta y seis cocodrilos (D. C. LV 10, 8). Traversari (pp. 115-116) apunta la posibilidad de que las *uenationes*, en las que figuran hipopótamos, que se celebraron en tiempo de Antonino Pío (*SHA Iul. Cap. Ant.* 10, 9) y de Cómodo (D. C. LXXII 19, 1) tuvieran asimismo por escenario el circo Flaminio. Los monumentos atestiguan también la existencia de este tipo de espectáculos circenses: un relieve de Berlín en mármol representa a tres Amores cabalgando en bestias marinas,

¹ Conviene reponer en IV 4 *Cum urbem fames occupasset, ad aduocationem populi acquisiti sunt ludii scenici* la conjetura de Baluzius *auocationem* (cf. VIII 3 *auocandus est animus ab istis*), que Diercks relega injustamente al aparato crítico. Hoy se hablaría de la alienación del pueblo.

entreviéndose en el fondo las metas del circo; en el mosaico de las termas públicas de Henchir-Thina «la meta, que se vislumbra al fondo del relieve, indica que nos encontramos en un circo, cuya pista, como se puede deducir de los numerosos trazos ondulados allí incisos, debía de estar inundada» (Traversari, p. 125).

Bien podría ser, en consecuencia, que la inscripción emeritense se refiriera a un tetimimo, como llama a tales espectáculos Traversari. Sin embargo, el tono general de la inscripción no lleva a pensar en la celebración ocasional de un espectáculo acuático. Los dos prohombres de la Lusitania levantan las columnas del circo que se había derrumbado con el paso de los años y lo embellecen con nuevas obras de adorno: así se puede hablar de que su aspecto ha sido restituido de modo adecuado. ¿Qué tiene que ver en este contexto el *aquis inundari*? Quiero llamar la atención sobre el hecho de que la inscripción ha sido redactada y grabada bastante apresuradamente, como indica el SPENDIDISSIMAE de la línea novena, o la repetición inoportuna de ITA. Habida cuenta de que el circo de Mérida se halla en una hondonada, nada tendría de extraño que, en vez de AOVIS INVNDARI, haya que leer AOVIS MVNDARI. Se habría procedido, pues, a un drenaje del circo en las obras de consolidación. Es de esperar que futuras excavaciones puedan solucionar en fecha no lejana el problema que, como mera posibilidad, aquí me limito a plantear.

4. SOBRE LAS «EPISTVLAE AVSTRASICAЕ»

La nueva edición de las *epistulae Austrasicae* aparecida en el tomo CXVII del *Corpus Christianorum* (1957) supone un notable avance sobre el anticuado texto de Gundlach (1892), gracias sobre todo a haberse incorporado en ella una serie de correcciones palmarias de Krusch y de Norberg. Ello no quiere decir, sin embargo, que se hayan superado todas las dificultades, que aumenta la precaria transmisión textual; en efecto, las cartas se conservan en un manuscrito único, el *Vaticanus Palatinus* 869 del siglo IX, que ha sufrido correcciones importantes en el siglo XI. Algunas de estas enmiendas, a mi juicio acertadas, han sido relegadas sin razón al

aparato crítico. Intentaré defender algunas lecciones del corrector o del códice, añadiendo algunas conjeturas de mi cosecha.

- Ep. I* (p. 112₁₇ G = 407₃ CC) *Angit me et satis me angit* escribe Gundlach, siguiendo a Gregorio de Tours; creo más correcta la lección del códice *satagit* (i. e. *satāgit*): es difícil que *satis* degeneren en *sat*, mientras que la falta contraria es trivial.
- Ep. I* (p. 112₂₂ G = 407₁₀ CC) Se debe respetar el texto del códice, que hay que leer de la siguiente manera: *qua[m] sacrata non est lugenda, quae flagrat in conspectu Domini flore uirgineo; quo scilicet* (i. e. *flore*) *et corona tecta, quam pro uirginitate suscepit, absit ut a fidelibus lugeatur.*
- Ep. I* (p. 113₁ G = 408₂₂ CC) *Uigorem illius prouidentiae continetis* (*continens* b) *ingenita* (*ingenitae* b); léase *contine te ingenitae.*
- Ep. I* (p. 113₂ G = 408₂₅ CC) Hay que admitir la corrección de b *ut credo* por *ut credendo.*
- Ep. I* (p. 113₄ G = 408₂₆ CC) *Salutans gloriam uestram, et commendo familiarem meum presbyterum Maccolum;* sin gran convicción propongo leer *ei commendo.*
- Ep. II* (p. 113₂₉ G = 409₂₁ CC) Se debe puntuar *Cum iuuenibus ioca, cum senibus tracta, si uis regnare nobilis* (i. e. *dignus*) *iudicare* (i. e. *iudicari*).
- Ep. IV* (p. 115₃ G = 411₂₁ CC) Se debe puntuar así: *Quantum conperui, rebus gestis probaui, prius curae beatitudine tuae fuit, etc.* La oración *Fas ergo fuit* (p. 115₈ G = 411₁₀ CC) es interrogativa.
- Ep. IV* (p. 115₅ G = 411₆ CC) Quizá se deba leer *ut laederes episcopum* (no *episcopus* o *episcopus*) *ante me, quam episcopum te uiderem.*
- Ep. IV* (p. 116₄ G = 413₆₂ CC) Léase *Heu, a quantum me cultus tui proposito* (*propositus* cod., *praepositus* Krusch) *reppulisti* (i. e. *quantum me a proposito cultus tui reppulisti*).
- Ep. V* (p. 116₂₈ G = 414₁₉ CC) *Sciens me sanctorum solacia indigere uiuorum;* léase *uirorum.*
- Ep. V* (p. 117₇ G = 414₄₃ CC) *Plenum reuerentiae christianitatis, ex placida bonitate mitissimum;* en vez de *ex* léase *et.*
- Ep. VII* (p. 118₂₁ G = 417₁₀ CC) *Cum omnes inde gratia Domini rectores ecclesiae, cuncti consilii ipsius gauderimus;* léase *consil(iar)ii* (cf. *ep. II consiliarios tibi adhibere debes*).

- Ep. VII* (p. 118₂₇ G = 417₁₉ CC) *Qui, ut commissus non habebas, adrepens oppressit?* La frase está muy dañada; propongo la siguiente lectura: *Qui ut, <quos> commissus non habebas, adrepes* (o mejor *adriperes*) *oppressit?*
- Ep. VII* (p. 118₃₃ G = 417₂₅ CC) *Nestorii et Euticii, ut diximus, iam anathematizata quotiens sectauit, te de ipsa interemeret, quis imperauit?* Es absolutamente necesaria la corrección de b: *secta ut.*
- Ep. VII* (p. 119₅ G = 418₃₆ CC) *Discute et bene te prospice et uides, si non in loco perditionis te obligasti.* Léase *uide.*
- Ep. IX* (p. 122₃₅ G = 424₁₆ CC) *Si fas dici non est.* Léase *si fas dici nos* (i. e. *nobis*, cf. *ep. XXVIII uos* [i. e. *uobis*] *praesentatis*) *est*; en la línea anterior, *conterruissent* está por *conteruissent* (i. e. *contriuissent*).
- Ep. IX* (p. 123₃ G = 424₁₉ CC) Es también necesaria la adición de b: *ambientissime <uos> uiuere.*
- Ep. X* (p. 125₈ G = 427₂₄ CC) *Et solo ornatui nostro materia sufficit, quamquam doctrina non adsit.* Léase *et sola ornatui uestro.*
- Ep. X* (p. 125₁₆ G = 427₃₆ CC) *Cum pondere et ueris opinionibus iam adsueta, de te tantum didicit non mentiri (fama).* Propongo corregir: *cum penderet ueris opinionibus iam desueta, de te, etc.*
- Ep. X* (p. 125₃₁ G = 428₅₇ CC) Léase *In hoc gloriosus factus, dum ostendis [in] diuitias regni non tam habere quam uincere, dominantem affirmant et caelestibus aptum efficiunt.*
- Ep. X* (p. 125₃₆ G = 428₆₃ CC) *Nunc in temporariis finem tollas mercedibus laborandum: tantum eris magis debitor, quantum copiosius accepisti.* En vez del incomprensible *finem*, léase *fenorem.*
- Ep. XI* (p. 126₄₀ G = 430₃₉ CC) *Nullis aduersitatibus a uestra anxietate diuellimur nullisque asperitatibus a uestra caritate compellimur, diuidimur.* A mi juicio *diuidimur* es una glosa.
- Ep. XI* (p. 127₈ G = 430₅₁ CC) *Et ueneratio uobis debita inpensa a nobis non dinoscitur procul posita.* O se enmarca *debita* entre obelos o es menester leer *debite.*
- Ep. XI* (p. 127₈ G = 430₅₁ CC) *Atque utinam, ut praefati sumus, caritate suadente ac pagina discurrente uestra, nobis patefieret decreuistis animorum molestiam.* Es frase hecha *pagina decurren- te* (cf. *ep. XVIII* [p. 132₁ G = 437₁₇ CC]) y *uestra* es evidente

que sólo puede concertar con *molestia*. La falta ha de estar en *decreuistis*. Sugiero leer *de Treuiricis*.

- Ep.* XIII (p. 128₃ G = 431₄ CC) *Nec ualet interiacentium terrarum longuinitas diuersa uidere (diuersos uidere Norberg); léase diuidere, opuesto a sociasse.*
- Ep.* XIII (p. 128₆ G = 431₇ CC) *Non tamen me in aliquo uastitas tenebat itineris.* Léase <re>*tenebat*, que es la expresión usada en *ep.* XXI (p. 134₈ G = 440₂₄ CC). No merece casi la pena anotar que *licentie* un poco más abajo está por *licentiam*.
- Ep.* XIII (p. 128₈ G = 432₁₀ CC) *Et integram gratulationem animi laetitiam comperet.* Léase *laetitia compleret*.
- Ep.* XIII (p. 128₁₂ G = 432₁₆ CC) *Sed et ipsa intrinsecus decora <s>ui pectoris forma conspicitur, cum affectuosis motibus recordatione sepissima figuratum.* A pesar de la defensa de Norberg, la rima exige *figuratur*.
- Ep.* XV (p. 129₂₄ G = 434₈ CC) Léase *singulari*. En p. 129₃₀ G = 434₁₆ CC añádase *se doleant te deesse et se post <te> uiuere ingemescant*.
- Ep.* XVI (p. 130₁₂ G = 435₁₁ CC) *Qui uestris cupit iudiciis parere, per meritum.* No se trata de *parēre*, como parecen creer los editores, sino de *parēre*. Corrijase entonces *par meritum* ('que haga honor a tus juicios').
- Ep.* XVI (p. 130₁₂ G = 435₁₁ CC) *Et quamlibet circa saurina nemorum succisa purgetis, nostra quoque pectora sermone dialectico aperuistis.* El texto original debía de ser algo así como *carices auena nemorum succisa purgetis*. Una corrupción semejante ha sufrido *auena* en *CGIL* III 580 a 16 *anagalis* i. *lolium uel zizania siue sabina* (i. e. *auena*) *siluatica*. Obsérvese, por otra parte, que *auena* se dice en griego βρόμος; de ahí el juego de palabras con el verbo *ebromat*, que aparece más abajo, y que, por ende, no parece deba ponerse en relación con βρωμός (así el *ThLL* s. u.).
- Ep.* XVII (p. 131₃ G = 436₁₁ CC) Léase *remuneratione superna* (no *superno*).
- Ep.* XVII (p. 131₁₇ G = 436₃₀ CC) *qui non ualet implere praeconium digne, uitat affectum.* Léase *uitiat*.

- Ep. XVIII* (p. 131₃₃ G = 437₈ CC) *Salutantes igitur serenitati uestro debito indicamus.* Parece clara la presencia de una laguna, que se podría suplir *uestre* <amore>.
- Ep. XXI* (p. 133₃₀ G = 440₈ CC) *Salutem ergo humillimam et omnem suauitatis dulcedinem uinculis conligatam persoluens.* También aquí falta una palabra: sugiero *uinculis* <caritatis>.
- Ep. XXI* (p. 134₂ G = 440₁₅ CC) *Ut tantum decus... humilis uestrae conspectibus Deus noster praeceperit non fraudari.* Creo muy probable la corrección *humilis* <serui> *uestri*.
- Ep. XXI* (p. 134₁₂ G = 440₃₀ CC) *Dum mero temporalis excludebatur letitia, spiritalis, ipso adiuuante, excoleretur.* La frase así no tiene sentido. Léase *dum mero*<r> *temporalis excludebatur, letitia spiritalis*, etc.
- Ep. XXII* (p. 134₃₂ G = 441₈ CC) *Eademque possessio, dum uestra residet defensio, iam unita in uestris praesidiis nos prumptus esse sollicitat.* No veo cómo pueda traducirse *defensio*, si no se lee <m>*unita*.
- Ep. XXIV* (p. 137₈ G = 448₅ CC) Propongo la siguiente lectura: *Sed quia pietas et beneuolentia sanctitatis uestrae apud me exercitur (exercitum cód.), non aufertur ut meritum gaudeam, quia* <qui> *terrarum separamur spatium*, etc. Un poco más abajo hay que leer *potentia* (no *potentiae*) y aceptar la corrección de b *posset* y *peruenirent*.
- Ep. XXIV* (p. 138₂ G = 448₁₅ CC) *ostendit, cuius umbraculi protecti saluemur, ad cuius bone suauitatis faueat, quam mellis simul benedictionibus satiemur.* Hay que corregir así el galimatías del códice: *cuius umbraculi*<s> *protecti saluemur, a cuius bone suauitatis faui atque mellis simul benedictionibus satiemur.*
- Ep. XXIV* (p. 138₁₃ G = 449₃₁ CC) *Saluto igitur domnum meum, si praesumptio non offendit, et apostolicam benedictionem iugo montium* (Freherus: *mentem* cód.) *erectam Hierusalem illius caelestis gloria consecuta es. Praecor ut me, seruulum uestrum, orationis uestrarum assiduitate foueatis.* Por el tenor de las fórmulas finales de las cartas parece claro que *saluto* debe unirse a *praecor*. Ahora bien, la frase *iugo montium... consecuta es* no ofrece ningún sentido en este contexto y debe considerarse insincia. Creo poder explicar el origen de la corrupción. Unas líneas antes se lee: *Laudari non sufficit uestrae sanctitatis imperium,*

quae non ex hominibus, sed ex Dei benedictione comperimus, frase que queda coja de sentido (en efecto, ¿qué se quiere decir con *comperimus*?). Si unimos las dos oraciones se restablece el equilibrio lógico y sintáctico: *laudari non sufficit uestrae sanctitatis imperium, quae* (i. e. *quam sanctitatem*) *non ex hominibus, sed ex Dei benedictione* (iugo *montium erectam Hierusalem illius caelestis gloria* (i. e. *gloriam*) *consecuta* (i. e. *consecutam*) *esse*) *comperimus*. Un copista distraído omitió toda la línea; más tarde se dio cuenta de su error y subsanó la falta, pero en vez de intercalar las palabras preteridas después del primer *benedictione* las introdujo más distraídamente aún detrás del segundo, trastrocando todo el sentido del párrafo. En favor de esta transposición debo anotar que b añadió *esse* antes de *comperimus*, a mi juicio una ligera huella de la lección original. *Esse* fue alterado en *es* cuando se produjo el dislocamiento. El final de la carta, en consecuencia, debe leerse de la siguiente manera: *Saluto igitur domnum meum, si praesumptio non offendit, et postolans* (así por *apostolicam*) *benedictionem praecor ut me, seruulum uestrum, orationum uestrarum assiduitate foueatis*.

Ep. XXVII (p. 139₃₁ G = 451₉ CC) *Quapropter dulcissime celsitudini uestrae salutantes officia deuinctissime persoluentes*. Léase *salutationis*; la misma falta aparece en *ep. XXXI*.

Ep. XXVIII (p. 140₁₄ G = 452₁₂ CC) Léase *legatarius* por *legatarium*.

Ep. XXXI (p. 141₂₁ G = 453₁₁ CC) *ut nos piis obsecrationibus memores iubeatis*. Léase *memores* (<*esse*>).

Ep. XXXII (p. 141₃₄ G = 454₅ CC) Léase *actionis* en vez de *iactionis*.

Ep. XXXII (p. 142₄ G = 454₁₂ CC) Parece plausible el suplemento *prouidentiam* (<*nostram*>). Un poco más abajo puntúese: *qui cum uestra* (*uestrae* cód.) *sanctitati dum feliciter sibi demandata contulerint*.

Ep. XXXIII (p. 142₁₇ G = 455₇ CC) *adquiritis multae caritatis augmentum*. Preferiría *mutuae*.

Ep. XXXIV (p. 143₄ G = 456₁₃ CC) Léase: *Cum aliqua ex mandatis sibi commissis tribuatis* (*tribuitis* cód.) *aditum conferendi, ita salubri*, etc.

Ep. XLV (p. 151₇ G = 467₁₉ CC) *et per hoc inter nos et Romanam rem publicam sit diuturnae pacis et quietis fructus, non terminus*. Mejor *interminus*.

Ep. XLVI (p. 151₁₉ G = 468₇ CC) *ad nos usque bonum tanti operis deuulgante*. La fórmula es <fama> *bonum deuulgante* (cf. Siseb. *Vit. Desid.* 2, Braul. *Vit. Aem.* 29, donde quizá haya que suplir *bonum*).

Ep. XLVIII (p. 153₇ G = 470₃₁ CC) Hay que corregir el texto de la siguiente manera: *Et ne dicatur quod pars nostra aliquam dilationem exhibeat, uos nulla mora protendente (protendite cód), et uideamur (uideamus cód.), etc.* La misma construcción aparece, por ejemplo, en *ep. Arelatenses gen.* 34-35 (p. 54₅ Gundlach) *dum ceto crimina capitalia committentibus indulgitur*, Alb. *ep.* IX 2 *et magis uobis ipsi me bene notum habenti quam aliis ex me aduersa suggerentibus crede*.

5. NOTAS A JUAN DE BÍCLARO

La primera edición crítica de la Crónica de Juan de Biclario se debe a Mommsen (1894); desde entonces bien poco se ha avanzado en la constitución del texto, ya que la reciente edición de J. Campos (1960) viene a suponer en algunos puntos un retroceso respecto a Mommsen. El caso más claro ocurre en p. 78 Campos = 211 Mommsen: Campos imprime *Iustinus anno primo regni sui ea, quae contra synodum Calchedonensem fuerant commendata, destruxit*, y aún comenta *fuerant commendata* en p. 156. La verdadera lectura es *commentata*, como trae Mommsen y recogió oportunamente el *ThLL* III, c. 1864₆₂. Mas no es mi intención ahora hacer una crítica de Campos, sino discutir algunos pasajes que no acaban de recibir solución satisfactoria.

P. 79 Campos = 212 Mommsen *Garamantes per legatos paci Romanae rei publicae et fidei Christianae sociari desiderantes poscunt. Qui statim utrumque impetrant*. La construcción *desiderantes poscunt* desde el punto de vista sintáctico es inusitada. Sospecho que lo que en realidad escribió el cronista fue *desideranter poscunt*, con fácil confusión de -s y -r en minúscula visigótica; cf. Cass. *in Ps.* 118, 81 (CC 98, p. 1092) *nonne amore fatigante deficiunt, quos uidere desideranter exposcunt?*, Venant. Fort.

Vita Hilarii 47 (p. 6 Krusch) *Tunc libenter desideranterque ut celeriter ei iungeretur optabat.*

- P. 90 Campos = 216 Mommsen *dicens de Romana religione ad nostram catholicam fidem uenientes non debere baptizari.* La construcción es enrevesada: Pérez propuso leer *Arriana* por *Romana*, Mommsen *a nostra catholica fide*. Quizá la falta esté en *ad*, que bien podría ser *id*, es decir, *id est*.
- P. 92 Campos = 217 Mommsen *Liuuigildus rex filio Hermenegildo ad rem publicam commigrante Hispalim pugnando ingreditur.* Si por *res publica* se entiende, con Mommsen, el territorio ocupado por los bizantinos, hay que añadir *(Romanam) rem publicam*, que es la expresión utilizada en otras ocasiones por Juan de Biclario.
- P. 96 Campos = 218 Mommsen *Uldida episcopus cum Gosuintha regina insidiantes Reccaredo manifestantur et fidei catholicae communionem, quam sub specie Christiana quasi sumentes proiciunt, publicantur.* La conjetura de Mommsen *communionem... priuantur* va demasiado lejos. A mi juicio, el paralelismo de las dos frases exige la restitución de un participio; sugiero *(polluentes) publicantur*.
- P. 97 Campos = 218 Mommsen *non est difficile Deo nostro si in paucis una in multis detur uictoria.* 'Putat Mommsen quod fortasse scripserit Ioannes *ut ita* pro *una*; mihi autem uidetur palaeographice paulum probabile' Campos, *parum Latine.* Es preferible la lectura del manuscrito matritense *paruis* (cf. Löfstedt, *Late Latin*, p. 47), de la que *paucis* es una corrección evidente. Para lograr un sentido la enmienda más sencilla es sustituir *una* por *an* (= *aut*); todo el pasaje es eco de I Macch. 3, 18.
- P. 99 Campos = 219 Mommsen *Nam quidam ex cubiculo eius, etiam prouinciae dux nomine Argimundus aduersus Reccaredum regem tyrannidem assumere cupiens, ita ut, si posset, eum regno priuaret et uita.* Parece clara la ausencia de un verbo antes de *ita*. Pero no me interesa ahora insistir en este punto, sino en la rara construcción *quidam ex cubiculo eius etiam prouinciae dux*: *etiam* parece muy sospechoso, en efecto, sobre todo cuando esperaríamos que se especificara el nombre de la provincia. Propongo por *elus etiam* leer *Lusetanie*, es decir, *Lusitaniae*; la primera *i* de *Lusitania* es breve para Prudencio (*Per.* IV 37), quizá por

exigencias métricas, a la vista de *Lusitanus* en Silio Itálico (V 335) y *Anth. Lat.* 409, 11 (I, p. 317 Riese); la medida *Lusitanus*, sin embargo, aparece en un hendecasílabo falecio de un poema geométrico tardío (*partis nomen habentque Lusitani*, PAC IV 1, p. 260, v. 41) y debe de ser la correcta, a juzgar por la síncopa que presenta en la Crónica Pseudo-Isidoriana (8, 12): *Lasdenia* (entiéndase *Lusdenia*), el *Losdenia* de la Crónica de 1344 (cap. LI, p. 66, ed. D. Catalán - M. Soledad de Andrés).

Por lo demás, debe aceptarse la lectura de *P uilitatem* en p. 85 Campos (= 214 Mommsen), la omisión de *plus* en *non multo plus post* (p. 86 Campos = 214 Mommsen; om. P), y la variante *in Hispania* de P en p. 89 Campos = 215 Mommsen.

6. LA CARTA DE RECAREDO A GREGORIO EL GRANDE

La carta de Recaredo anunciando la conversión de los visigodos a S. Gregorio fue considerada espuria por Gams y Mommsen; con razón la tiene por auténtica Hartmann, achacando ciertas incongruencias de estilo a la pésima transmisión textual. Sin embargo, y pese a que la carta se conserva en un códice único, el *Parisinus Latinus* 1565, algunos errores son fácilmente salvables, a veces incluso con un mero cambio de puntuación. Como la edición de Hartmann (*MGH Epist.* II, pp. 220-221, ep. IX 227^a de S. Gregorio) ha sido reproducida servilmente por Vives, no carece de interés tocar algunos de los problemas suscitados por el texto. El exordio corre así:

Tempore quo nos Dominus sua miseratione Arrianae haeresis fecit esse discordes, melioratos fidei tramite intra sinus suos sancta catholica collegit ecclesia, uoluntatis tunc nostrae fuit animus tam reuerentissimum uirum, qui prae ceteros polles antestites, omni intentione animi delectanter inquirere et condignae (tam dignam H 1) acceptam Deo rem pro nobis hominibus modis omnibus laudare. Inde (Unde H 1) nos, multas qui (multasque H 1) regni curas gerimus, diuersis occasionibus occupati, tres presteterunt (preterunt H 1) anni uoluntatem animi nostri minime satisfacere.

Hora es ya de comentar las correcciones propuestas. En primer término, he suprimido el punto absurdo que coloca Hartmann después de *ecclesia*: en efecto, *tempore quo* está recogido por *tunc*, y el asíndeto *fecit... collegit* no es más fuerte que el de *offerrent... nuntiarent* unos párrafos más abajo. El cambio de *(tam)dignam* en *(con)dignae* requiere mayor atención; de hecho, sólo en otra ocasión aparece *dignam*, y por extraña coincidencia en un contexto también corrompido: hay que pensar, en consecuencia, que el origen de la falta es común y que en el primer caso no ha habido una nivelación mecánica de casos. Este segundo pasaje es el siguiente: *Sed quia certissime cognouimus eum a tua sanctitate fuisse directum, calicem aureum desuper gemmis ornatum direximus quem, ut de tua confidimus sanctitate, illa dignam apostolo, qui primus fulget honore, offerre dignemini*. Corregir *illa* no requiere grandes esfuerzos de imaginación: basta sólo, como exige el sentido, retocar *illi... apostolo, qui*. Desglosado así *dignam*, la única solución viable que se ofrece es interpretarlo como un adverbio en ambos casos, es decir, *dignae*, con una ultracorrección cuyo primer ejemplo seguro en Hispania es el *sanctae* de *CIL* II 6278 (cf. Carnoy, *Le latin d'Espagne*, p. 73). Viene a abonar esta interpretación el hecho de que *condigne laudare* sea una especie de cliché que se repite con frecuencia en autores tardíos (cf. *ThL* IV, c. 142₆). *Condigne* pasó a convertirse en *tam dignam* a través de los estadios intermedios *cumdignam, tum dignam, tam dignam*. Las restantes correcciones son más sencillas. Como repugna al sentido una partícula causal, queda justificado el cambio de *unde* en *inde* (sería posible también *undique*, concertando con *occupati*). *Multas qui*, con nominativo absoluto, en vez de *multasque* no necesita aclaración². Por fin, frente al imposible *poterunt* de Hartmann o el más plausible *praeterierunt* de Baluzius he preferido *prestiterunt* (quizá por *perstiterunt*). Debo advertir que *nobis* encubre en realidad *nouis*: cf. Eph. 4, 24, y en el III Concilio de Toledo la frase *de gentis Gothorum innouatione* (p. 107 Vives) y el participio *innouati* (p. 117) referido a los visigodos recién convertidos al Cristianismo.

La fórmula final de la carta presenta una grosera falta, por fortuna fácilmente subsanable: *Salutem uero tuam, reuerentissime ac*

² *Multas qui* se lee ya en la *Summa conciliorum Hispaniae*, Madrid, 1785, I, p. 352 de Matías de Villanuño.

sanctissime uir, audire delector et peto tuae Christianitatis prudentiae, ut nos gentesque nostras, quae nostro post Deum regimine moderantur et uestris sunt a Christo acquisitae temporibus, communi Domino tuis crebro commendes orationibus, ut per eandem rem quos orbis latitudo dissociat, uera in Deum acta caritas feliciter conualescat. Salta a la vista que *conualescat* no ofrece sentido alguno: esperamos un verbo que se oponga a *dissociat*, y éste no puede ser otro que *coalescat*. El origen de la corrupción es transparente: *coalescat*, escrito *cualescat* (cf. Plin. *N. H.* IX 166 *qualescit* y Leumann, p. 112), fue interpretado como *c̄ualescat*, es decir, *conualescat*. El verbo es transitivo en los glosarios (cf. *ThlL* III 1381₃₆ ss.). Una última observación: en la frase *iam paene litero cernentes Italiae*, es preferible, a mi juicio, reponer *litore* a leer *litora*.

7. LA ÚLTIMA EDICIÓN DE LA «VITA AEMILIANI» DE S. BRAULIO

En 1943 publicó L. Vázquez de Parga la primera edición crítica de este opúsculo de S. Braulio. Once años más tarde, en 1954, I. Cazzaniga, tras hacer una dura censura de la labor realizada por su predecesor, dio a la luz un nuevo texto no sin desplegar antes una impertinente erudición *in usum editorum Hispanorum*. Desgraciadamente, su arrogancia no estaba justificada, ya que el texto por él impreso es imposible en más de una ocasión. En el prefacio, por ejemplo, es poco recomendable la puntuación con punto y aparte después de *animum darem* (p. 22₁₆ = 3₅₋₆ V-P): basta y sobra una mera coma. Tampoco entiendo cómo se puede aceptar la lección *ob cuius beatissimi uiri honorem* (p. 23₂₇ = 6₁₇ V-P), en vez del evidente *ob huius... uiri honorem* (confusión de *huius* y *cuius* en p. 25₂₇ = 11₁₉). Asimismo, resulta intolerable la construcción en 26 *Quod ut dum sensit*, cuando claramente se trata de una mera variante *ut* *dum*. Es arriesgada en 12 la adición *uocatione* (et) *educatione atque miraculis*, cuando poco más arriba se ha dicho *peritia, prudentia acutiaque*. No quiero, sin embargo, acumular más pasajes en que una mera ojeada al aparato crítico puede salvar de la per-

plejidad al lector atento; me limitaré a comentar algunos puntos que pueden ofrecer duda:

Praef. p. 24₂₅ = 10₉ V-P *His additur quod arcem mentis meae speique ancoram quam maxime tenere uidetur nisi perceptione huius operis laborisque mercede non alias me adepturum quo uitam meam inquinatissimam pollutamque quasi nitro quodam possim eluere.* El texto así es incomprensible; puntúese con dos puntos después de *uidetur*: el infinitivo *adepturum* es epexegetico.

Praef. 25₁₆ = 11₁₈ V-P *nam nec puto michi succenseri posse ob huius operis appetitum, honestos prudentes maturosque uiros, nequaquam ignaros in domo Domini offerri debere... usque ad caprarum pilos.* La interpretación de Cazzaniga es disparatada; léase *succensere posse michi... honestos... uiros, nequaquam ignaros,* etcétera.

22 *quorum salus quam manifesta extiterit hinc datur intelligi, quod sic est ubique promulgatum ut nisi succedentibus saeculis laboretur ab animis; hic, superuacuu(m) ne uideretur, intexi eo quod nemo sit Cantabrorum qui hoc non aut uidere aut audire poterit.* Este pasaje es quizá el que da mayor prueba de las dotes críticas de Cazzaniga, ya que el sentido general no puede estar más claro. Hay que leer, en efecto, *ut, nisi succedentibus saeculis laboretur ab animis, hic superuacaneum (superuacua ne E, superuacaneae AL [lectura también posible], superuacante BCH, superbacante T, superbum canere P) uideretur intexi, eo quod nemo sit,* etc. «Si no fuera porque, con el paso de los años, se podría borrar de la memoria, parecería superfluo relatarlo aquí». El infinitivo pasivo *intexi* está por el activo *intexere* (más ejemplos en *Habis* II [1971] 203-204), y no por el perfecto *intexui*, como pretende Cazzaniga (cf. p. 44).

36 *Quam (candelam) ad uigilias surgentes tam plenam oleo ardentemque reppererunt, ut non solum usque mane officium luminis ministraret, sed etiam ex abundantia reliquarum uirtus uirtutum (uirtutem CHTL) pareret.* La conjetura de Cazzaniga *uis* (por *uirtus*) no da un sentido satisfactorio: «di modo che non solo la candela assolvette il compito di far luce fino al mattino, ma anche, per di più (= *ex abundantia*), fu manifesta la potenza (= *uis*) delle rimanenti virtù (sue)» (p. 18). A mi juicio, el origen

de la corruptela ha de buscarse en *reliquarum*, que desentona en el contexto. Por *reliquarum* propongo leer *liquorum* o *liquoris*, vocablo con que se designa más de una vez el aceite de las lámparas: Greg. Tur. *Lib. de uirt. s. Mart.* III 18 (p. 187 Krusch) *oleumque lychnorum, qui camerae dependebant, suscepit cum ipsis aquis in uasculo, deportatumque domo pecora quae adhuc hic morbus non attigerat, intinctum digitum in liquore, per frontes et dorsa cruce dominica signat*, Siseb. *Vita Desid.* 14 *Licor sane exundantis olei... amplectitur*, cf. *Virtutum S. Geretrudis continuatio* 2 (*Script. rer. Mer.* II, p. 472 Krusch) *Per huius liquoris hunctionem multi caeci et infirmi sanitatem recipiunt*, Venant. Fort. *Vita Germani* 71 (p. 16 Krusch), 106 (p. 19), 139 (22) *Vita Paterni* 35, 42 (p. 36 Krusch). Al no entenderse *liquorum*, un corrector enmendó *reliquarum*, que a su vez arrastró el correcto *uirtutem* al genitivo. El sentido de *ex abundantia liquorum uirtus uirtutem pareret* no puede ser más apropiado: 'por la abundancia del aceite un milagro engendró otro'. A continuación se relata, en efecto, cómo una mujer, Eufrasia, se recuperó de su enfermedad al ser ungida con el aceite de la lámpara milagrosa. Así también cabría interpretar en último término la variante *reliquiarum*.

- 37 *denique (est) et locus quo degit et persona dudum infirma: et nunc nota est sana*. Tampoco en este caso Cazzaniga ha dado en el clavo con su conjetura, ya que el texto está sano. Efectivamente, S. Braulio se ha permitido una violenta distorsión del orden de palabras: *denique et locus et persona dudum infirma et nunc sana nota est*, oponiéndose *dudum infirma* a *nunc sana*. Una alteración semejante ocurre en 7 *Venerabiles namque ecclesiarum Christi sacerdotes Citonatus, sanctae purissimaeque uitae, Sofronius et Gerontius, presbyteri*, donde *uenerabiles sacerdotes* sirve de contrapeso a *sanctae purissimaeque uitae presbyteri*.

Comentaré a continuación algunos pasajes que hasta ahora no han levantado sospecha:

- 29 *ut apud hominem Dei, fama sanctitatis illius diuulgante, non deerant cotidie aduentantium cateruae, iure suo compulit oppido ospites moras innectere et caritatis intuitu semetipsos reficere*. Por *iure suo* sugiero leer *lare suo*.

- 29 *ita enim inter officia humanitatis suaeque continentiae medius uersabatur, ut mensae adpositio ne ad oram quidem diei minus de ospitum combibio inueniretur.* Parece claro que falta un numeral después de *diei*, quizá *I*. Por *adpositio* léase *adpositio*(*ne*), a no ser que se prefiera pensar en una glosa marginal incorporada al texto.
- 30 *Quum esset ab octogesimo uitae suae et deinceps anno labore sancto doloreque constrictus.* No entiendo qué pueda ser *labore sancto*; propongo *labore sciatico* (cf. Greg. Tur. *Liber in glor. mart.* 99 [p. 104 Krusch] *Domitius... alius martyr... sciaticis... ueloci uirtute medetur*) o mejor *sciaco*, adjetivos ambos que fácilmente pueden degenerar en *sancto*.

8. SOBRE LAS POESÍAS DE EUGENIO DE TOLEDO

Muy recientemente un hallazgo epigráfico ha confirmado la corrección de Peiper *textit* por el *exit* que ofrecen los códices en *carm.* XXV 18 (cf. *Habis* III [1972] 328). Otra lápida (*ICERV* 292) parece apoyar a primera vista la corrección que Vollmer propuso en XXIX 5, verso transmitido así en el código de Azagra:

Hic patrios cineres praeciso marmore clausi.

Efectivamente, la inscripción de Oviedo a la que antes me he referido dice:

Inclusi tenerum praetioso marmore corpus
aeternam in sedem nominis Ithacii.

Sin embargo, no conviene dejarse llevar por las apariencias: *praeciso marmore* se encuentra en un epitafio recogido en *PAC* II 664, *carm. uaria* XVI 8, 3; huelga, por tanto, toda corrección.

En cambio, el primer dístico de XXXIV suena así en el código matritense:

En per frondisonas herbosi caespitis ulmos
concentu pariles dulce queruntur aues.

¿Qué pretende decir Eugenio con la expresión *pariles aues*? No son parejas las aves, sino su canto. Hay que corregir, por ende, *concentu parili*, que es por otra parte una frase hecha que se repite con cierta frecuencia en la literatura visigoda: cf. *Hymn.* 143 1, 1 Blume *Concentu parili Iustam canamus* (y 144, 1, 2-3), LS 21, *sine fine laudetur parili concentu*.

En IIIC 15-16:

ante quoque nostro discedet pectore uita
quam uestrae mentis dulcis amicitia

el sentido parece exigir algo así como *uestri menti dulcis amicitia*; extraña tan sólo el intercambio de ablativo (*pectore*) y dativo (*menti*) en la rección de *discedat* (para *uestri... amicitia* cf. *amor uestri* en *ep.* III p. 286₇).

La corrección de Sirmondus (*incolumem*) sobra en IC:

Immensas Domino laudes gratesque rependi
quod missa columem te mihi charta dedit.

En efecto, la palabra *colomis* está atestiguada en el latín visigodo y mozárabe (cf. *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972, p. 151).

9. EL TEXTO DE LA «VITA FRVCTVOSI»

Muy recientemente se ha publicado en Braga la primera edición crítica de la *Vita Fructuosi* gracias a los desvelos del ilustre medievalista Díaz y Díaz. La edición, precedida de una muy sustanciosa introducción en la que se aborda el problema de la autoría y de las fuentes literarias y se procede a un exhaustivo examen de la tradición manuscrita que culmina con una historia del texto, presenta un excelente aparato crítico con los testimonios correspondientes. Por vez primera cobran así sentido pasajes antes ininteligibles, como en 3, *omnem ase facultatis suae ibidem conferens* (*a se* edd. priores), en el que *assem facultatis*, es decir, 'la totalidad de la fortuna', queda apoyado por un pasaje idéntico de las *Fórmulas visigóticas* (XXIII, cf. *ex asse* 'totalmente' en la *Vita Dago-*

berti, praef. y 17 [*Script. rerum Mer.* II p. 512 y 523 Krusch]. Ahora bien, el texto de una primera edición crítica no puede convencer a todos: *expertus dico*, ya que soy el primero en poner reparos a los textos por mí editados. Hay, efectivamente, algunos puntos en que discrepo de Díaz y espero que esta cordial discusión pueda aportar alguna luz, en definitiva, a la *Vita Fructuosi*. En primer lugar, pasaré revista a aquellos pasajes en que me parece más convincente la lectura de otro manuscrito o bien alguna conjetura no aceptada por Díaz.

- 7₅₋₆ *nauculam per quam transfretauerant per negligentiam incurae nautae solutam reliquerunt*. Me parece aconsejable admitir el *incurie* de *ie*, cf. Greg. *Dial.* I 6 (c. 176 E) *per culpam incuriae*, VIII Conc. Tol. (p. 289 Vives) *discrimen incuriae*.
- 8₄ *ex quibus plerique ad pontificalem duce Domino conscenderent honorem*. La variante *conscenderunt* está apoyada por buen número de códices y es a mi juicio más viable, a pesar de ser la *lectio facilior*.
- 10₈ *pro percipiendae uitae suffragia*. Creo preferible el *percipienda* de AE; *suffragium uitae* aparece, aunque con otro significado, en IV Conc. Tol. 37 (p. 206).
- 11₁₋₂ *qui nobis retulit supra nominatum alium uirum. Quodam die <quum> (add. Díaz) cum ceteris comitibus sui itineris per loca quae urbi Egitaniae contigua sunt pergeret atque prouinciae Lusitaniae eximiam urbem Emeritam ob desiderium egregiae uirginis Eulaliae peteret...* El pasaje ofrece dificultades, que Díaz ha intentado solventar con agudeza supliendo un *quum*. Esta solución, sin embargo, implica un giro insólito: en tal caso, en efecto, *supra* debe ser preposición, cuando lo más probable es que haya que unir *supra nominatum* 'el antedicho', como *supra memoratum* en 3₁, *praefatum* en 8₉. Se presentan varias posibilidades: se puede corregir *pergere* (así en *T*) y *petere*, cabe admitir una relajación sintáctica motivada por la ampulosidad del párrafo, también es posible suplir *retulit s. n. uirum <quod> quodam die* (cf. III Conc. Brac. 5 [p. 376] *agnouimus quosdam episcopos quod... imponant*) o bien aceptar la conjetura de Díaz, muy sugestiva, sin puntuar después de *uirum*.

- 12₂ *non uanis quibuslibet fabulis facta, sed miracula ueritatis indicio declarata*. La lección *ficta* de *LO* es la correcta, a mi juicio: la misma oposición *uera/ficta* aparece en la *Vida de S. Millán de S. Braulio* (5, p. 11 Vázquez de Parga); cf. *fictis fabulis* en *VPE*, praef. (p. 136 Garvin).
- 13₁₅ *ad alteriorem ripam*. Al ser muy frecuente la confusión entre *a* y *u* en la minúscula visigoda, se ha de retener la lección *ulteriorem*, corroborada por la fuente, en este caso Sulpicio Severo.
- 14₁₉₋₂₀ *solitaque cenobiali ritu regulare eum instruit exercitii rudimenta*. Es frase hecha *cenobiali ritu* (cf. 8₁₄, Conc. Narb. 15 [p. 150] *execrabili ritu*), luego *regulare* (hay que leer *regularis*, con *CX*) ha de concertar con *exercitii*.
- 14₂₇ ss. *Nisi et duces exercitus prouinciae illius uel circumseptus undique confinibus regi clamassent ut aliquantulum (así mejor con AO) proiberetur*. La frase es complicada, pero creo que puede recibir una explicación de admitirse el *regni* de *O* y una violenta distorsión del orden de palabras: «Los duques del ejército de la provincia 'Aunque se halle rodeado por todas partes por los límites del reino (el monasterio, en efecto, está emplazado en Cádiz, y se le supone lindando con el mar)' pregonaron 'que permanezca prohibido por un tiempo'». Es una construcción semejante a la que aparece en *Sams. Ap. II praef. 238* '*Hoc patiantur*' clamantes 'qui episcopo non soluunt debitos census'. Compárese *Isid. Hist. Goth. 61* (p. 291 Mommsen) *Roccones montibus arduis undique circumsaepitos per duces deuicit*.
- 15₁₉ *intra breuis temporis spatia*. Quizá sea mejor la lectura *breui temporis spatio*, que es la que aparece un poco más abajo en 15₃₆.
- 15₂₆ *inmissus perfida laboris inuidia inimici*. Creo palmaria la lección de *L liboris*, cf. XVI Conc. Tol. (p. 525) *inuidiae uel malitiae liuore*. La confusión de *labor* y *liuor*, muy fácil de producirse, aclara un pasaje de la *Chronica Adefonsi imperatoris* (114, p. 89 Sánchez-Belda), mal entendido hasta ahora por los editores: *et sub labiis eorum erat labor* (léase *liuor*) *et dolor* (entiéndase *dolus*).
- 16₅ *priorum discedentium sanctorum seriem inuicem susipientes*. Me inclinaría a aceptar la conjetura *decedentium*, que es la forma normal en latín visigodo (cf. p. ej. Conc. Val. 2, 3, VII Conc.

Tol. 3 [p. 254], IX 9 [p. 302], Emer. 11 [p. 333], 17 [p. 337], XII Tol. 4 [p. 392], 6 [p. 393-394], XIII 5 [p. 421], III Conc. Caes. 4 [p. 478], etc.).

- 17₅₋₆ *nauem sibi ad subuectionem praeparasset quam omni praedestinatione ascendens transfretaret ad Orientem*. La conjetura de C₄ (cf. p. 45 n. 26) *praefestinatione* parece correcta. Así habría que corregir también Val. Berg. Eg. 3 *quos cunctos pari praedestinatione conscendens*, pero Valerio confunde al parecer *praefestinatio* (y *prafestinare*) con *praedestinatio* (y *praedestinare*).

A continuación presento una serie de conjeturas:

- 3_{8,9} *ilico uir iniquus sororis eius maritus, antiqui hostis stimulis instigatus, coram rege prostratus surgens subripuit animum eius*. No acierto a comprender qué significa *surgens* en este texto. La corrección más fácil, pues apenas implica cambio alguno, sería *urguens* o *arguens*. Sin embargo, propongo con más confianza leer *suggerens* (cf. 15₂₅₋₂₆, Conc. Emer. 8 [p. 330-331]), *Vita sanctae Balthildis* 4 [*Script. rer. Mer.* II p. 486 Krusch]. Un copista descuidado escribió *suggens*; el corrector advirtió la falta, pero la enmendó de mala manera, escribiendo sólo una *r* sobre el ren-

r

glón, y un *suggens* era inevitable que degenerara en *surgens*.

- 2_{1,2} *sublimissimi culminis atque ducis exercitus Spanie prolis*. «Resulta sorprendente la mención genérica del duque de España», comenta con toda razón Díaz. En *Spaniae* se oculta, a mi juicio, un topónimo, y me parece probable que éste no sea sino *Pannonia* (la actual Panoias, cerca de Bragança), lugar importante en época visigoda, ya que fue ceca durante el reinado de Recaredo y Viterico (G. C. Miles, *The Coinage of the Visigoths of Spain. Leovigild to Achila II*, Nueva York, 1952, p. 139). La corrupción es fácilmente explicable: EXERCITUSPANNONIAE pasa a EXERCITUS-SPANIAE en manos de un copista poco culto, a quien el nombre de Pannonia no le dice nada en absoluto. Puedo presentar una corrupción paralela: en Fredegario (IV 72, p. 157 Krusch) se habla de que los ávaros y los búlgaros se disputan la posesión de *Pannia* (es decir, *Pannonia*); pues bien, en la vida de Dago-berio I (28) este *Pannonia* se encuentra deformado en *Hispania*

(*Script. rer. Mer.* II p. 411). La localización geográfica de la Pannonia hispánica no se opone en nada a esta interpretación. En último término, y piénsese lo que se quiera de esta propuesta, es claro, a mi juicio, que las circunscripciones territoriales de los *duces* en modo alguno deben identificarse con las provincias romanas: según nos informa la *Vita* en 14²⁷, en cada provincia romana existen varios *duces exercitus*. Obsérvese que las *VPE* llaman a Claudio *dux Emeritensis ciuitatis*, mientras que Juan de Bicláro lo nombra *dux Lusitaniae*; pero Claudio manda sólo sobre trescientos hombres, que es el contingente de tropas de una ciudad, no de una provincia romana: el *comes* de Córdoba tenía cuatrocientos hombres a su mando cuando ocurrió la invasión árabe (*Ajbar*, p. 24 Lafuente Alcántara). Ranosindo, cómplice de Paulo en la rebelión contra Wamba, es *dux prouinciae Tarraconensis* (*Iulian. Hist. Wamb.* 7, p. 506¹³⁻¹⁴ Levison), pero en vez de alzarse en pie de guerra contra el rey toda la Tarraconense, como sería de esperar, *pars aliqua Tarraconensis prouinciae cuturnum rebellionis adtemptat* (8¹⁷⁻¹⁰). Estos pasajes, a mi juicio, dan fuerza a la tesis de A. Barbero y M. Vigil sobre la posible imitación por parte del reino visigodo de la administración temática bizantina.

- 5₅ *prouidentia diuina sollicitus*. S. Fructuoso no está *sollicitus*: fue *sollici(ta)tus*.
- 5₇ *Post haec ostendens se ei haec cuncta referens*. Creo que el segundo *haec* encubre en realidad *hac*, es decir, *ac*.
- 7₉₋₁₀ *Et quum omnes eius discipuli facta sibi difficultatis desperatione se graui maerore deprimerent*. El sentido exige 'por la desesperación del contratiempo que les había acaecido', es decir, *factae sibi difficultatis desperatione*. Y que, en efecto, ésta fue la construcción usada por el biógrafo lo atestigua un pasaje de los *Diálogos* de Gregorio Magno (III 23, c. 332 D) *Cumque fratres qui presbyteri corpus detulerant factam sibi sepeliendi difficultatem uiderent*. Por el paralelismo de ambas frases se podría pensar incluso que hay que suplir un gerundio en el texto visigodo, por ejemplo *factae sibi <redeundi> difficultatis desperatione*, si no fuera porque en los mismos *Diálogos* se lee en otra ocasión (II 9, c. 232 C) *difficultate igitur facta ad uirum Dei missum est ut ueniret*.

7₁₃₋₁₄ *Et quum iam prae nimia longinquitate ab oculis eorum absconderetur et integra ruerent desperatione.* El sintagma *integra desperatione* me parece muy sospechoso. Analicemos la situación: los monjes de Fructuoso ya han caído una vez en la desesperación al ver que la barca se aleja de la orilla, pero ahora *vuelven a caer en la desesperación* al contemplar cómo el santo se pierde en el horizonte del mar. Ahora bien, para indicar que se renueva un dolor, un estado de desesperación, etc., los latinos usan el verbo *redintegrare*, cf. Braul. ep. XXX *Iam enim ille feralis nuntius me confeceret, quando <dolor> per tuas litteras redintegratus rediuuius aderat.* Si ahora observamos con atención el contorno gráfico, pronto se explica el origen de la falta: ha habido una haplogía (ABSCONDERETVRETREDINTEGRA), simplificando la sucesión RET RED. En el texto se debe reponer, a mi juicio, <red>integra<ta>, si bien caben otras posibilidades, p. ej., *in tetra*.

JUAN GIL